

平成13年度ロシア語演習 A

ロシア語読本

Говорите по-русски

札幌大学 山田 隆

北海学園大学 寺田吉孝

はじめに

このロシア語読本は、初級文法を終え、おおよそ1000語の語い力をもつ学習者を念頭に置いて選択した。近年の教科書出版には学習者のニーズに応え、新しい時代を反映する内容がふんだんに盛り込まれ、どれか一冊を選び出すのにも迷うほどの活況を呈している。

読本の原題は『Говорите по-русски』（プログレス出版）で、ロシア語教育界の大御所ハヴローニナ教授が執筆している。今から30年前にすでに第4版を重ねていた。その一方で、ソビエトや共産党という社会主義イデオロギーを表すことば、またはアパートを受け取る、コインを入れて改札口を通過するなどのように、今となっては時代背景の説明が必要な用語もふんだんに使われている。その点では時代遅れの感がある。できることなら、時代に応じた書き直しを願いたいところかもしれない。

逸品と讃えられる文学作品のように立派な文体かどうかは判断できないが、このテキストは実に平易で、簡潔なロシア語で綴られている。2000語に満たない単語水準でありながら、この表現力はどこから湧き出てくるのだろうか。それは筆者ハヴローニナ先生の力量、センスとしか言いようがない。

ソビエトという時代や社会体制の制約がつきながらも、この読本を学習することによってハヴローニナ教授のロシア語がもつ表現エキス、ロシア語のエネルギーを実感できることを切に願いながら、授業に臨みたい。

平成13年5月 授業担当者

目次

タイトル	ページ
1. Немного о себе	1
2. Наша семья	4
3. Дом и квартира	7
4. Мой день	11
5. Марина едет на работу	14
6. Прогулка за город	18
7. В продовольственном магазине	21
8. В универмаге	25
9. В ресторане	29
10. На почте	32
11. В гостинице	35
12. Разговор по телефону	39
13. Визит врача	44
14. Спорт, или идеальная семья	49
15. В театре	52
16. Летний отдых	56
17. Средство сообщения	59
18. Московский государственный университет	63

НЕМНОГО О СЕБЕ

Меня зовут Павел Андреевич, моя фамилия Белов. Мне тридцать лет. Я родился в Москве и всю жизнь живу здесь. Когда мне было семь лет, я пошёл в школу. С детства я интересовался химией, поэтому после окончания школы я поступил в университет на химический факультет. Пять лет назад я окончил университет и поступил работать на завод. Я химик, работаю в лаборатории.

В прошлом году я женился. Мою жену зовут Марина. Она моложе меня на четыре года. Марина врач. В прошлом году она окончила медицинский институт. Теперь она работает в детской поликлинике. Марина любит своё дело и работает с интересом. Марина хорошо поёт, у неё красивый голос. Раз в неделю Марина ходит в Дом культуры, где она поёт в хоре.

Я очень люблю спорт. Мой любимый вид спорта — плавание. Два раза в неделю после работы я хожу в бассейн, который находится недалеко от нашего дома.

По субботам мы обычно навещаем моих родителей (родители Марины живут в Одессе). Иногда мы ходим в гости к друзьям или приглашаем их к себе. Мы любим музыку и театр и часто ходим в театр и на концерты.

[注 釈]

1. Меня **зовут** Павел Андреевич, моя фамилия Белов.

動詞 звать は活動体名詞を対象にするときに使われる。

— Как его зовут?

— Его зовут Сергей.

動詞 называться は不活動体名詞に使われる。

— Как называется эта станция метро?

— Эта станция называется «Арбатская».

2. Я ... **всю жизнь живу** здесь.

過去から現在に及ぶ動作は不完了体現在形で表すことができる。そして時間の長さは名詞や数詞の対格形で表現される。

Я учусь русскому языку два года.

Мы ждём вас целый час.

3. Она **моложе меня** на четыре года.

単一比較級の場合、比較の対象は2通りに表現される。

Он страшнее вас.

Он старше, чем вы.

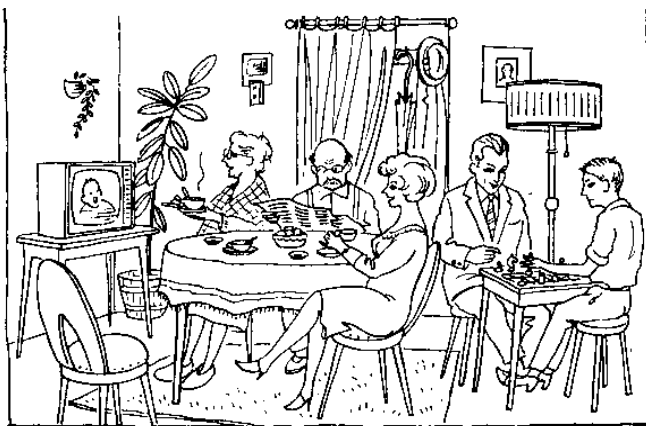
比較の差量は、前置詞 на + 対格形によって表される。

Он старше вас на пять лет.

Она моложе меня на три года.

[内容確認]

1. Кто это рассказывает?
2. Где он учился?
3. Кто он по специальности?
4. Женат ли Белов?
5. Как зовут его жену?
6. Сколько ей лет?
7. В каком институте она училась?
8. Кем и где она работает?
9. Для чего она ходит в Дом культуры?
10. Что делают Беловы по субботам?



НАША СЕМЬЯ

Я хочу познакомить вас с нашей семьёй. Это мой отец. Его зовут Андрей Петрович. Ему шестьдесят два года. Мою мать зовут Анна Николаевна. Ей пятьдесят семь лет. В молодости мои родители жили в небольшом городке недалеко от Москвы. Там они познакомились и поженились. Потом они переехали в Москву. Мой отец работал учителем в школе. Он преподавал историю, мама работала в школьной библиотеке. Сейчас они не работают. И отец и мать получают пенсию.

У моих родителей трое детей – моя сестра, я и мой брат. Мою сестру зовут Татьяна. Она старше меня на три года. Таня кончила институт иностранных языков и теперь преподаёт английский язык в школе. Десять лет назад Таня вышла замуж. У неё двое детей – сын и дочь. Наша Таня очень красивая, высокая и стройная женщина. У неё серые глаза и светлые волосы. Таня похожа на маму.

Моего брата зовут Николай. Он моложе меня на пять лет. Он учится в университете на физическом факультете. Он мечтает стать радиофизиком. Наш Коля очень живой, весёлый, энергичный. Он прекрасно учится, хорошо знает литературу, любит музыку, занимается спортом. С ним всегда интересно поговорить. У Коли много друзей. Наша

семья очень дружная. Мы часто звоним друг другу, а по субботам собираемся у родителей.

[注 釈]

1. У моих родителей **трое детей**.

所有の表現で対象の有無が話題になる時には、**быть** などの動詞が必要である。

У меня есть учебник.

У меня не было учебника.

対象の有無ではなく、特徴や状態に焦点が移動すると**быть** などの動詞が省かれる。

У неё серые глаза и светлые волосы.

У Марины красивый голос.

У Коли много друзей.

上に挙げた例文の否定表現は次のようになる。

У неё глаза не серые, а голубые.

У Марины некрасивый голос.

У Коли мало друзей.

2. Таня **вышла замуж**.

「結婚する」という意味には以下の表現がある。

1) 主語が男性の場合。

жениться [на + 前置格]

Павел женился на Марине.

Мой брат женится.

быть женат [на + 前置格]

Павел женат.

Его брат Николай ещё не женат.

2) 主語が女性の場合。

выйти (выходить) замуж [за + 対格]

Марина вышла замуж за Павла.

быть замужем

Марина замужем недавно.

Таня давно замужем.

3) 主語が男女の場合。

(по)жениться

Павел и Марина поженились.

3. Таня **похожа на маму**.

「～に似ている」の表現。похож (-а, -е, -и) на [+ 名詞などの対格]

Мальчик похож на отца.

Ваш брат совсем не похож на вас.

На кого похожа ваша дочь — на вас или на вашу жену?

[内容確認]

1. О чём рассказал нам Павел?

2. Как зовут отца Павла?

3. Сколько лет матери Павла?

4. Кем работали родители Павла?
5. Где они сейчас живут?
6. Сколько у них детей?
7. На кого похожа Таня?
8. Кем работает сестра Павла – Таня?
9. Какой человек его брат Коля?
10. Чем понятно, что они дружно живут?

ДОМ И КВАРТИРА

Как я уже сказал, мои родители живут в Москве, и каждую субботу мы ездим к ним в гости. Раньше они жили в небольшом двухэтажном доме в центре Москвы. Несколько лет назад улицу, где стоял их дом, расширили и все старые дома сломали. Родители получили квартиру в новом доме в Юго-Западном районе Москвы. Дом, в котором они теперь живут, находится недалеко от станции метро. В их доме шестнадцать этажей. Квартира родителей на третьем этаже. Она состоит из трёх комнат: столовой, спальни родителей и комнаты моего брата Николая.

Двери всех трёх комнат выходят в прихожую; небольшой коридор ведёт из прихожей в кухню, ванную и туалет.

Квартира очень уютная, тёплая, светлая, со всеми удобствами. Окна двух комнат выходят на юг, третьей комнаты – на запад.

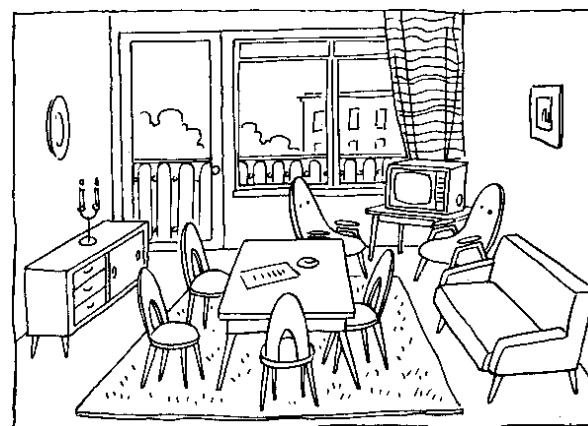
Самая большая комната в квартире – столовая. Здесь посередине комнаты стоит стол и несколько стульев. Слева от двери у стены стоит сервант, справа – диван, телевизор и два кресла. На полу лежит большой толстый ковер. Напротив двери – большие окна и дверь на балкон. Всё лето на балконе цветут цветы.

[注 釈]

1. Квартира родителей **на третьем этаже**.

フロアを意味する этаж は、前置詞 **на** とともに用いられる。

Вам на какой этаж?



2. Улицу **расширили** и дома **сломали**.

主語がなく、動詞語尾が（3人称）複数形に一致する文を不定人称文という。動作主が状況から判別できる場合や動作主は重要な意味をもたない場合に使われる。ロシア語では不定人称文の使用頻度が高い。

Этот дом построили год назад.

На нашей улице открыли новый магазин.

Мне сказали об этом вчера.

3. Посередине комнаты **стоит стол**.

物の存在を表す場合、形状や状態に応じて動詞の使い分けがある。

На столе стоит лампа и лежат книги.

На столе стоят тарелки, бокалы, лежат ложки, вилки.

На стене висит портрет матери.

На стенах висят картины.

В комнате висит лампа.

4. Родители получили квартиру.

日本語訳は「両親はアパートを受け取った」となる。ソ連時代には勤続年数や功労によって国家からアパートを受け取ることがあった。現在このようなことはなくなった。住まいは自分で工面する時代になり、アパートの賃貸や売買も行われている。

[内容確認]

1. Где живут родители Павла?
2. В каком доме они жили раньше?

3. В каком доме они живут теперь?

4. На каком этаже их квартира?

5. Сколько этажей в их доме?

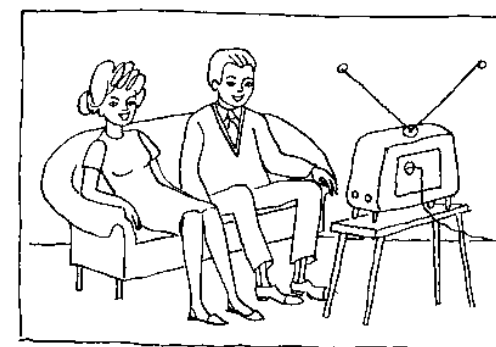
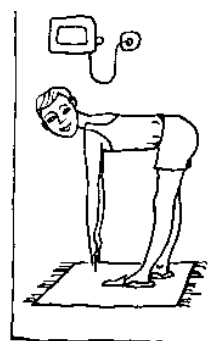
6. Сколько комнат в их квартире?

7. Куда выходят окна их комнат?

8. Какие удобства есть в их доме?

9. Какая комната в их квартире самая большая?

10. Какая мебель стоит у них в столовой?



МОЙ ДЕНЬ

По специальности я инженер-химик. Я работаю на одном из крупнейших заводов Москвы. Он находится на окраине города.

Мой рабочий день начинается в восемь часов утра. Я встаю в половине седьмого, делаю утреннюю зарядку, чищу зубы, принимаю холодный душ. В это время Марина, моя жена, готовит завтрак. После завтрака, четверть восьмого, я одеваюсь, выхожу из дома и иду на автобусную остановку. Через полчаса, то есть без четверти восемь, я уже на заводе. Обычно я прихожу в лабораторию без десяти минут восемь, то есть за десять минут до начала работы.

Во время обеденного перерыва, с двенадцати до часу, я успеваю пообедать в столовой и немного отдохнуть.

В пять часов мы кончаем работать. Домой я иногда хожу пешком. По дороге я захожу в книжный магазин посмотреть новые книги. Около шести часов я уже дома. Я переодеваюсь и помогаю жене по хозяйству. В семь часов мы ужинаем. После ужина я читаю журналы и просматриваю газеты. Если по телевизору идёт что-нибудь интересное, мы смотрим передачу. Мы часто ходим в кино, в театры, на концерты. Иногда вечером к нам приходят друзья.

По вторникам и четвергам я прихожу домой позже, часов в семь : в эти дни я хожу в бассейн.

В одиннадцать — в половине двенадцатого я ложусь спать.

[注 釈]

1. Я **успеваю пообедать** и отдохнуть.

動詞 успеть, успевать は、後に完了体の不定形を従える。

Я успел поговорить с инженером до начала работы.

Мы успели закончить работу до обеда.

2. Если **по телевизору идёт** что-нибудь интересное, ...

次のような動詞では道伝達手段を [前置詞 по + 与格] で表す。

сообщать по радио

посылать по почте

говорить по телефону

идти は上演、放映されることを意味する。その他の表現も参照されたい。

Что идёт сегодня в Большом театре?

Что идёт сейчас по телевизору?

Что сегодня по телевизору?

Что показывают по телевизору?

3. Я прихожу домой **часов в семь**.

概数は語順や前置詞、副詞によって表現される。

Он пришёл домой в три часа.

Он пришёл домой часа в три.
Он пришёл домой около трёх часов.

Ему двадцать лет.
Ему лет двадцать.
Ему приблизительно двадцать лет.

В книге сто страниц.
В книге страниц сто.
В книге почти сто страниц.

[内容確認]

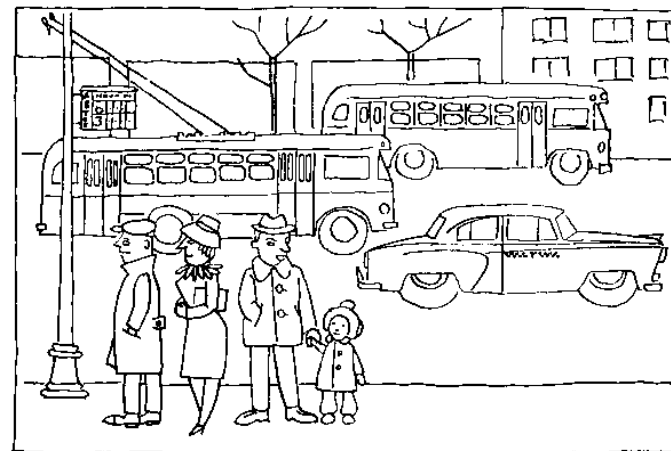
1. Когда встаёт Павел?
2. Когда он завтракает?
3. Когда он выходит из дома?
4. Когда он начинает работать?
5. Где и когда он обычно обедает?
6. Когда он кончает работу?
7. Когда он приходит домой?
8. Что он делает по вечерам?
9. По четвергам во сколько он приходит домой?
10. Когда он ложится спать?

МАРИНА ЕДЕТ НА РАБОТУ

Детская поликлиника, в которой я работаю, — рассказывает Марина, — находится в центре города. А живём мы в районе Измайловского парка.

От дома до моей работы нет прямого сообщения. Мне приходится пользоваться двумя видами транспорта. Сначала я еду на автобусе, потом на метро и, кроме того, десять-двенадцать минут иду пешком.

Обычно я выхожу из дома двадцать минут девятого. Сначала я иду к автобусной остановке. Остановка находится как раз напротив нашего дома. Автобусы в это время ходят часто, и мне не приходится долго ждать.



Подходит автобус. Я вхожу, опускаю пять копеек в специальную кассу и отрываю билет. Обычно в эти часы в автобусе много народу.

Через три остановки, у метро, мне надо выходить. Я выхожу из автобуса и иду к метро. Я вхожу в вестибюль, опускаю пять копеек в автомат и прохожу мимо контролёра-автомата. Затем по эскалатору спускаюсь вниз. Подходит поезд. Я вхожу в вагон и сажусь, если есть свободное место.

На станции «Площадь Революции» я выхожу из метро на улицу. Отсюда до работы десять минут ходьбы. Это расстояние — две остановки — можно проехать на троллейбусе. Обычно от метро до поликлиники я иду пешком, но иногда еду на троллейбусе.

Если я выхожу из дома позднее обычного, мне приходится брать такси, чтобы приехать на работу вовремя.

[注 釈]

1. Мне **приходится** пользоваться двумя видами транспорта.
必要や義務の表現に使われる動詞で、時制とアスペクトによる変化がある。
Иногда мне приходится ехать с пересадкой.
Нам придётся идти пешком.
Вчера Марине пришлось взять такси.
2. Сначала я еду **на автобусе**.
Обычно в эти часы **в автобусе** много народу.

交通手段を話題にする時には前置詞 **на** が使われる。

ехать на автобусе (трамвае, машине, поезде)

— Как вы поедете?

— Мы поедем на трамвае.

動作の起こる場所を表す場合には前置詞 **в** が使われる。

сидеть в автобусе (трамвае, машине, поезде)

В машине сидел какой-то человек.

Вчера в трамвае я встретил своего друга.

3. Сначала я **еду** на автобусе, потом **иду** пешком.

習慣的な動作やくり返される動作は、不定動詞によって表される。

Каждый день я хожу на работу.

Мой сосед ездит на работу на велосипеде.

しかし反復動作であっても、動作が一定方向であれば定動詞が使われる。

Утром я иду к автобусной остановке. Я еду пять остановок и выхожу. Потом я еду на метро.

4. Мне приходится **брать такси**.

брать は口語で такси, машина を補語にして「つかまえる 乗る」という意味で使われる。一般的には **сесть** が使われる。

Мы пойдём пешком или сядем на трамвай?

Вам надо сесть на пятый автобус, он едет в центр.

5. Я опускаю пять копеек в кассу и отрываю билет.

日本語訳は「私は5コペイカを専用箱に入れて、切符を取る」となる。ソ連

時代には、市内交通機関や地下鉄では現金（ここでは5コペイカ）を入れて、切符を取ったり、改札口を通過するシステムだった。

現代ロシアではキオスクなどで予め市内交通機関の回数券(талон)を購入して車内でパンチ穴をあける。地下鉄ではトークン(жетон)を使う。

[内容確認]

1. Далеко ли от её дома до работы?
2. Когда она выходит из дома?
3. Где находится её остановка?
4. Какой транспорт едет по её улице?
5. На чём она ездит на работу?
6. Есть ли прямое сообщение от её дома до работы?
7. Ей приходится делать пересадку?
8. Где она делает пересадку?
9. Как называется эта станция?
10. Сколько времени занимает дорога от станции до работы?

ПРОГУЛКА ЗА ГОРОД

Летом в хорошую погоду мы с друзьями проводим воскресенье за городом. Обычно нас бывает человек шесть-восемь. Это наши знакомые и мои товарищи по работе. Мы встречаемся на вокзале в девять часов утра, берём билеты и садимся в поезд. В вагоне много молодёжи, и поэтому там шумно и весело. Скоро поезд отходит.

Минут через тридцать мы выходим на небольшой станции и идём пешком три-четыре километра.

Дорога идёт сначала через деревню, потом лугом и лесом. Мы идём не спеша, но в хорошем и бодром темпе. По дороге шутим, поём, фотографируем, собираем ягоды. Наконец мы у цели. Мы останавливаемся на берегу реки, километрах в трёх-четырёх от станции.

Одни начинают готовить площадку для волейбола, другие разжигают костёр, девушки готовят завтрак. Здесь мы проводим весь день — купаемся, ловим рыбу, играем в волейбол, бродим по лесу. Каждый находит себе занятие по душе. На воздухе, особенно после волейбола и купания, аппетит у всех прекрасный. Всё, что приготовили девушки, кажется очень вкусным.

Часов в пять мы отправляемся в обратный путь. Через час-полтора мы уже на станции, а ещё через полчаса — в

Москве. На вокзале мы прощаемся и договариваемся о следующей прогулке. У нас есть несколько любимых маршрутов, и мы выбираем один из них. Иногда мы ходим пешком, иногда ездим на машине или на велосипедах, иногда совершаем прогулку на пароходе.

[注 釈]

1. **Мы с друзьями** проводим воскресенье за городом.

日本語訳では「私と友だちは日曜日を郊外で過ごす」となる。ロシア語では主語に他のメンバーを含めた表現が可能である。

Мы с женой пошли в театр в день её рождения.

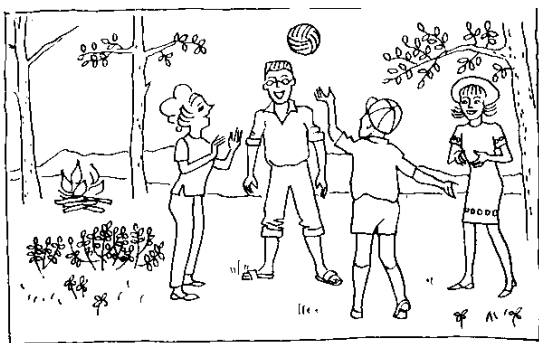
前置詞にアクセントがある場合、決まり文句ということができる。

— Где вы были в воскресенье?

— За городом.

— Куда вы ездили в воскресенье?

— За город.



2. Обычно нас бывает человек шесть-восемь.

数詞を修飾する生格の代名詞は、数詞の前に置かれる。

Их двое — брат и сестра.

В семье нас четверо.

3. товарищи по работе

「職場の仲間」のように人間関係を表す。類題として以下の表現がある。

знакомый по институту

подруга по школе

[内容確認]

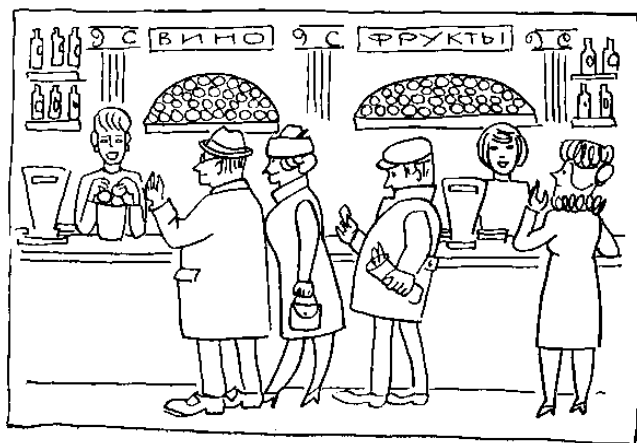
1. Где они обычно проводят воскресенье?
2. Сколько их бывает во время прогулки?
3. Куда они обычно ездят в воскресенье?
4. На чём они ездят туда?
5. Они любят ходить пешком?
6. Какое место они выбирают для отдыха?
7. Какой у них аппетит на воздухе?
8. Что они делают во время прогулки?
9. Когда они возвращаются домой?
10. О чём они договариваются на вокзале?

В ПРОДОВОЛЬСТВЕННОМ МАГАЗИНЕ

На первом этаже нашего дома находится большой продовольственный магазин «Гастроном». В нём много разных отделов: хлебный, кондитерский, молочный, мясной, рыбный, фруктовый. Здесь можно купить все продукты, кроме овощей. Овощи продаются в специальных магазинах и на рынках.

В нашем магазине есть отдел полуфабрикатов. В этом отделе продаются котлеты, бифштексы, варёные куры и утки, салат, готовый пудинг, пироги.

Я захожу в магазин, обхожу все отделы и выбираю то, что мне нужно купить, а затем иду в кассу платить деньги.



Наш магазин работает с восьми часов утра до девяти вечера. Днём, с часу до двух, магазин закрыт на обеденный перерыв.

Обычно я хожу в магазин после работы, часов в семь-восемь вечера, когда там мало покупателей. Иногда мы заказываем нужные нам продукты по телефону и вечером получаем их в отделе заказов.

Сегодня вечером у нас будут гости, поэтому утром я пошла в магазин, чтобы заранее купить всё, что нужно для ужина.

Сначала я пошла в отдел «Мясо, птица». Здесь я купила большую утку. В отделе «Молоко, масло» я взяла полкило масла, триста грамм сыру и десяток яиц. Потом я купила четыреста грамм рыбы, две банки рыбных консервов и двести грамм икры. После этого я пошла в кондитерский отдел, где купила коробку конфет, торт и пачку чая. Теперь мне осталось купить только хлеб и овощи.

Вино, фрукты и сигареты должен купить Павел.

[注 釈]

1. Я **обхожу** все отделы.

接頭辞の o- には「辺りを、ぐるりと」の意味がある。

Я обошёл все книжные магазины.

Мы осмотрели витрины магазина.

2. Я взяла **триста грамм** сыру.

口語では複数生格が単数主格と同形で使われる。正しくは **граммов** である。метр, километр などその他の度量衡単位も類例に数えられる。

3. Я купила две **банки консервов**.

個数の単位は、品物の種類や形状によって異なる。

банка джема, майонеза

бутылка молока, масла, вина

пачка сахара, соли, кофе, чая, печенья, сигарет

штука のように汎用的な単位もある。

пять штук яиц, несколько штук карандашей

4. **Мне осталось** купить хлеб.

「私はパンを買うだけとなった」と訳す。無人称文であることに注意。

5. Я выбираю, а затем иду в кассу платить деньги.

ソ連式の買い物手順である。売場で品物を決め、売場番号と値段をレジに告げ、レシートを受け取る。売場に戻り、レシートと引き替えに品物を受け取る。現在なおこの方式で営業する商店がある。

[内容確認]

1. Кто рассказывает эту историю?
2. В какой магазин она идёт?
3. Где находится этот магазин?
4. Какие в нём есть отделы?

5. Где можно купить овощи?

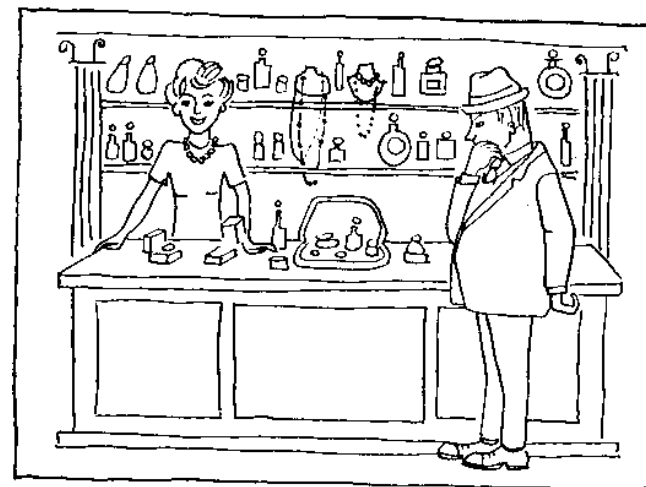
6. Когда работает этот магазин?

7. Когда закрыт магазин на обеденный перерыв?

8. Кого они встречают дома сегодня вечером?

9. Что должен купить Павел?

10. В какие магазины вы часто ходите?



В УНИВЕРМАГЕ

Вчера за ужином Марина напомнила мне:

— Скоро Новый год. До праздника осталось всего две недели. Пора подумать о подарках. Если мы хотим купить вещи по вкусу, следует сделать это сейчас, за две недели до праздника, потому что перед самым Новым годом у нас будет много дел.

«Она, как всегда, права», — подумал я и ответил:

— Успеем, у нас ещё много времени, до Нового года целых две недели.

Но всё же сегодня после работы я отправился в универмаг. Прежде всего мне надо купить подарок жене. Но что? Сумку уже дарил, кофточку — тоже, духи — не один раз. Что же мне купить ей? Хотелось бы подарить что-нибудь особенное.

В универмаге в галантерейном отделе я увидел большие мягкие шерстяные шарфы. Это я куплю маме. Я выбрал бежевый шарф. Одна покупка есть! Отцу на днях Марина купила тёплые кожаные перчатки. Николаю, младшему брату, я решил подарить лыжи: я знаю, что он собирался купить себе хорошие лыжи. За лыжами надо идти в спортивный магазин. Это я сделаю завтра.

Да, так что же купить жене? Я обошёл все отделы

первого этажа: «Парфюмерия», «Галантерея», «Ювелирные изделия», «Фототовары», «Электроприборы», «Посуда» — и ничего не смог выбрать. Потом я поднялся на второй этаж, где продают платье, обувь, меха, ткани.

Такие вещи покупать без жены я не рискую. Я снова спустился вниз и ещё раз более внимательно осмотрел витрины. Может быть, купить скатерть?.. А вдруг она Марине не понравится? Или красивые бусы, например, из янтаря? Марина очень любит янтарь. Нет, такие у неё, кажется, есть. Какая красивая кухонная посуда! Может быть, купить набор кастрюль, вот таких, белых? Обидится ещё. В прошлом году я подарил ей в день рождения стиральную машину, а потом она неделю почти не разговаривала со мной. «Не мог придумать ничего будничней!» Пожалуй, лучше посоветоваться с мамой о том, что подарить жене. Всё-таки надо признаться, что покупать что-нибудь одному, без жены, — нелёгкое дело.

[注 釈]

1. Вчера **за ужином** Марина напомнила мне.

「昨日夕食の最中に」の意味で、次のように言い換えることができる。

за завтраком = во время завтрака

за обедом = во время обеда

за ужином = во время ужина

2. До праздника осталось **всего две недели**.

До Нового года **целых две недели**.

数詞とともに使われる **всего** には「たった」という意味が、また **целый** には「優に」というニュアンスがある。

У меня всего час свободного времени.

У меня целый час свободного времени.

3. **Перед самым** Новым **годом** у нас будет много дел.

самый には以下の用法がある。

1) 形容詞の最上級を形成する。

Покажите, пожалуйста, самые маленькие часы.

2) 正確な時間や場所を表す。

Магазин находится в самом центре Москвы.

3) тот жеとともに用いて、同一物を表す。

Я купил те же самые вещи.

4. **Хотелось бы** подарить что-нибудь особенное.

3例中、下の例文ほど文体的にはえん曲な表現になる。

Я хочу сделать ей подарок.

Мне хочется сделать ей подарок.

Мне хотелось бы сделать ей подарок.

2. Какого числа приблизительно это случилось?

3. Зачем им нужны были подарки?

4. Куда он пошёл после работы?

5. Что он купил своей матери?

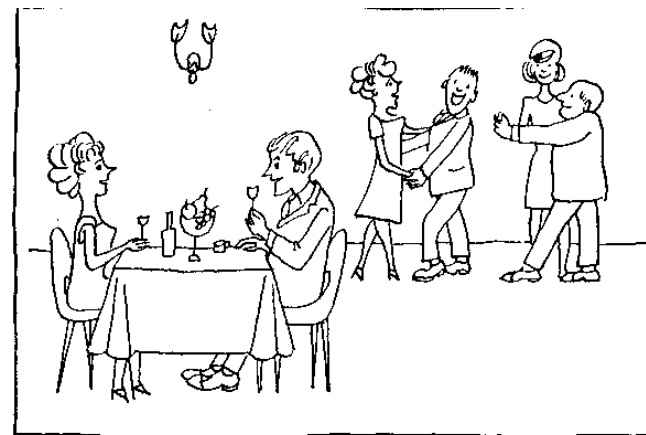
6. Какой подарок они купили отцу?

7. Что он хочет подарить Николаю?

8. Где можно их купить?

9. Какие вещи, по его мнению, опасно купить без жены?

10. Почему Марина обиделась на стиральную машину?



[内容確認]

1. Кто это рассказывает?

В РЕСТОРАНЕ

Мы вошли в зал и осмотрелись. Все места были заняты, и только из-за одного столика в углу поднимались двое.

— Нам, кажется, повезло, — сказала Марина. И мы направились туда.

— Эти места свободны? — спросили мы официанта.

— Да, свободны, — ответил он.

Мы сели за стол. Официант принёс меню и чистые приборы. Марина принялась изучать длинный список вин и закусок, а я тем временем осмотрел зал. Недалеко от нас я заметил знакомых. Мы поздоровались. В другом конце зала играл оркестр, несколько пар танцевали.

К нам подошёл официант:

— Что вы хотите заказать?

— Что мы закажем? — спросил я Марину.

— Я бы выпила немного сухого вина, вроде «Цинандали».

— «Цинандали» у нас есть, — сказал официант.

— А что ещё мы возьмём?

— Салат «весенний» и сыр.

— И что-нибудь горячее? — подсказал официант.

— Я бы с удовольствием съел котлету по-киевски. А ты?

— спросил я Марину.

— Нет, я не хочу есть.

— Итак, — обратился я к официанту, — принесите, пожалуйста, вино, салат «весенний», котлету по-киевски, масло и сыр.

Через несколько минут официант принёс и поставил на стол вино и холодные закуски. Я налил вино в бокалы.

— За что мы выпьем? — спросил я Марину.

— За что? За нашу встречу пять лет назад.

— Хорошо, за нас!

За ужином мы поговорили, потом потанцевали. Позже мы попросили принести нам ещё мороженое и кофе. Постепенно зал пустеет. Собираемся уходить и мы.

— Получите с нас, — говорю я официанту.

— Вот счёт.

— Пожалуйста, возьмите деньги. До свидания.

— Всего доброго. Спокойной ночи.

[注 釈]

1. Все места были **заняты**.

Эти места **свободны**?

ここでは「満席である」「空席である」という意味で使われている。状況に応じてさまざまな翻訳が可能である。

— Такси свободно?

— Нет, занято.

— Вы сейчас свободны?

— Нет, занята.

2. Нам повезло.

「私たちはついていた」の意味で、動詞 *везти* の無人称的な用法である。

Ему обычно везёт на экзаменах.

Вчера мне не повезло: я зашёл к другу, а его не было дома.

3. Я бы выпила немного сухого вина.

「私はドライワインを少し飲んでみたい。」助詞 *бы* を含む文は仮定法の意味をもつ。この文では控えめな希望を表明している。

Я бы с удовольствием съел котлету по-киевски.

Я бы ещё раз посмотрел этот фильм.

4. За ужином мы поговорили, потом потанцевали.

動詞接頭辞 *по-* は「少しの間~する」という意味をもち、完了体を作る。

Мы немного погуляли.

Они покурили, побеседовали и снова принялись за работу.

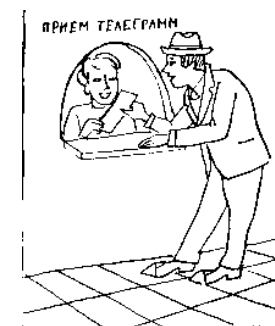
6. Что они заказали на третье?

7. Какое вино они взяли?

8. За что они выпили?

9. За ужином что они делали?

10. Какими словами попросили счёт?



НА ПОЧТЕ

[内容確認]

1. Кто это рассказывает?

2. За какой столик они сели?

3. Что сначала принёс официант?

4. Что они заказали на первое?

5. Что они заказали на второе?

Я получаю и сам пишу очень много писем. Друзья, с которыми я учился, разъехались по всему свету. Одни живут в разных городах Советского Союза, другие работают за границей. Я переписываюсь со многими из них. Почти каждый день почтальон приносит мне вместе с газетами не-

сколько писем от друзей. В свою очередь и я часто посылаю им письма, открытки, телеграммы, посылки.

Письма я обычно пишу вечером, а на другой день утром опускаю их в почтовый ящик недалеко от нашего дома. Телеграммы, бандероли и посылки мы отправляем в ближайшем почтовом отделении.

Неделю назад, перед новогодним праздником, я написал несколько писем, приготовил нужные книги и вещи для посылок и пошёл на почту. Сначала я подошёл к окошку, где принимают бандероли, подал в окошко книги и попросил упаковать их. Потом я написал адрес и заплатил деньги за марки, которые девушка, работница почты, наклеила на бандероль.

В отделе «Приём и выдача посылок» я заполнил бланк для посылки. На бланке я написал адрес, фамилию, полное имя и отчество адресата и обратный адрес. Работник почты проверил, всё ли в порядке, взвесил посылку и выписал мне квитанцию. Я заплатил деньги и направился к другому отделению.

Мелкие вещи — галстук, перчатки, авторучку и электробритву — я послал ценной бандеролью.

Итак, осталось только отправить новогодние поздравления. В окне «Приём телеграмм» я взял несколько бланков и тут же на почте написал около пятнадцати поздравительных телеграмм и открыток своим родителям, родственникам и

друзьям.

[注 釈]

1. Работник проверил, всё ли в порядке.

助詞 **ли** は疑問を表し、疑問詞を使わない従属文の中に置かれる。

Мать посмотрела, спят ли дети.

Вы не помните, есть ли эта книга в магазине.

Он проверил, правильно ли я написал адрес.

Проверьте, всё ли вы написали правильно.

疑問を強めるために、**ли** を使わず、**или нет** を伴うことがある。

Мы не знаем, получили вы наше письмо или нет.

Я не помню, читал я эту книгу или нет.

2. Одни живут в разных городах **Советского Союза**

ソビエト連邦は1991年8月の政変により崩壊した。現在はロシア連邦。

3. Я подал в окошко книги и попросил упаковать их.

小包類は荷造りをせずに郵便局に持ち込む。窓口で中身をあらためて、その場で包装や宛名書きをおこなう。EMSなどは指定郵便局などで受け付ける。

[内容確認]

1. Кто это, вы думаете, рассказывает?

2. У него большая переписка?

3. С кем он переписывается?

4. Где живут эти люди?
5. Что можно послать бандеролью?
6. Как можно книги?
7. Как можно послать в другой город перчатки?
8. Где можно купить конверты и марки?
9. Каким словами вы можете попросить красивые марки?
10. Сколько дней идёт авиаписьмо из Москвы в Японию?

В ГОСТИНИЦЕ

5 июля 1975 г.

Москва

Дорогой Джим!

В последнем письме я подробно описал тебе наш путь от Лондона до Бреста. Итак, три дня назад наша группа прибыла в Москву. Нас поместили в гостинице «Бухарест».

Гостиница занимает довольно большое старое шестиэтажное здание на набережной Москвы-реки в самом центре города.

За рекой, почти напротив нашей гостиницы, находится Кремль, храм Василия Блаженного и за ним Красная площадь. Мой номер на пятом этаже. Окна комнаты выходят как раз в эту сторону — на Кремль и Москву-реку. Каждое утро я люблю чудесной картиной — разноцветными купо-

лами храма Василия Блаженного, белокаменным Кремлёвским дворцом, древними стенами и башнями Кремля.

В гостинице нас приняли очень хорошо. Комнаты, в которых нас разместили, небольшие, но удобные, чистые и светлые. В каждом номере есть телефон. Ежедневно в гостинице останавливается пятьсот человек, но в коридорах, холлах, лифтах гостиницы всегда тихо, толпу можно увидеть только во время приезда или отъезда какой-нибудь группы туристов или делегатов.

На первом этаже гостиницы находится ресторан, где мы завтракаем, обедаем и ужинаем. Обычно мы заказываем завтрак, обед и ужин накануне. Выбор блюд в ресторане богатый и разнообразный. В первое время русский обед казался нам очень обильным, а русская пища — жирной и острой, но мы постепенно привыкаем к ней и с удовольствием едим всё, что нам предлагают.



На первом этаже расположены также гардероб, камера хранения, почта, парикмахерская, газетный киоск и киоск, где продают сувениры.

Здесь же находится администратор, который принимает и размещает приезжающих. Когда мы приехали, администратор сказал нам: «Если вы хотите пойти или поехать на экскурсию, пойти в кино или в театр, встретиться с кем-либо из советских ученых, писателей или общественных деятелей, вам следует обратиться в бюро обслуживания. Работники бюро закажут вам билеты, организуют экскурсию или встречу. Если вам нужно погладить платье, почистить костюм, починить обувь, обратитесь к горничной или поднимитесь на шестой этаж в комбинат обслуживания».

Мне нравится в «Бухаресте», потому что гостиница удачно расположена, в ней всегда тихо и спокойно, потому что здесь хорошо обслуживают приезжающих.

На днях напишу ещё.

Привет твоим родителям и Джону.

Твой Филипп.

[注 釈]

1. Я **любуюсь** чудесной картиной.

日本語訳は「私はすばらしい光景に見とれる」である。例文のようにロシア語には造格の補語をとる動詞があり、これは辞書に明記されている。

Он интересуется современным английским театром.

Он занимается спортом, особенно увлекается футболом.

2. Комнаты **небольшие, но удобные**, чистые и светлые.

逆接の接続詞 но は、著しい対比を強調する。

Я хотел позвонить вам, но не нашёл вашего телефона.

Весь вечер я ждал друга, но он не пришёл.

接続詞 а は、互いに関連する事柄を軽く対比をする。

Вчера вечером я писал письмо, а жена смотрела телевизор.

Все уехали на экскурсию, а я остался в гостинице.

主な接続詞の用例を比較したい。

Он говорит по-русски быстро, но с ошибками.

Он говорит по-русски быстро и без ошибок.

Он говорит по-русски быстро, а я медленно.

Сестра звонила мне, но ничего не сказала об этом.

Сестра звонила мне и сказал об этом.

Сестра звонила мне, а брат не звонил.

[内容確認]

1. Кто это написал?

2. В каком городе он сейчас пишет?

3. В какой гостинице он сейчас живёт?

4. Когда он приехал в Москву?
5. Какие удобства есть в этой гостинице?
6. Куда выходят окна его номера?
7. Как ему нравятся русские блюда?
8. Кто принимает и размещает приезжающих?
9. Какие программы организуют в бюро обслуживания?
10. Как ему нравится эта гостиница?



РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Неделю назад мой друг — по профессии он журналист — вернулся из туристической поездки в Англию. В эту субботу он обещал прийти к нам рассказать о своих впечатлениях,

показать фотографии. Мы с женой пригласили на этот вечер своих друзей. В пятницу утром я позвонил Петровым. Я снял трубку, набрал номер и услышал длинные гудки. Никто не подходил к телефону. Неужели ещё спят? А может быть, уже ушли на работу? Наконец я услышал:

— Я слушаю...

— Лиза?

— Вы ошиблись, — ответил мне сердито незнакомый женский голос.

— Простите, — я положил трубку. Неужели я неправильно набрал номер? Я позвонил ещё раз и на этот раз удачно.

— Лиза? Доброе утро! Это говорит Павел. Как у вас дела? Всё хорошо? У нас тоже ничего, спасибо. Марина чувствует себя прекрасно. Лиза, в эту субботу у нас будет Николай. Он будет рассказывать о своей поездке. Приходите с Юрой часов в семь.

— Хорошо. Спасибо. Павел, а можно пригласить одного нашего товарища? Он интересуется современным английским театром, и ему было бы очень интересно послушать об Англии.

— Конечно. Пригласи его.

— Хорошо, спасибо. Тогда я позвоню ему сегодня.

— Ну, до завтра. Днём я позвонил Виктору на работу.

— Виктор, здравствуй! И услышал в трубке: Простите,

вам кого?

— Позовите, пожалуйста, Виктора Ивановича.

— Его нет. Он будет через час — полтора. Что ему передать?

— Ничего, спасибо. Я позвоню ему ещё раз, попозже. Извините за беспокойство.

— Ничего, пожалуйста.

К вечеру я пригласил всех. Осталось позвонить только Александру, моему старому другу ещё по институту. К телефону подошла Валя, его сестра.

— Алло.

— Валя? Здравствуй. Это говорит Павел Андреевич. Сашу можно?

— Его нет дома. Обещал прийти часов в десять. Ведь сегодня футбол, наши играют со сборной Англии. Он с работы поехал прямо туда. А что ему передать?

— Валя, скажи ему, чтобы он позвонил мне сегодня. Как только придёт домой, пусть сразу позвонит мне. Хорошо? Не забудешь?

— Нет, обязательно скажу.

— Спасибо. Ну, а как твои дела в школе? Всё отлично? Молодец. Желаю успехов.

— Спасибо. До свидания.

[注 釈]

1. Я позвонил **Петровым**.

複数形で使われる名字は、家族や夫婦、同名の集まりを表す。

Вы знакомы с Борисовыми?

Вчера в театре мы встретили Макаровых.

2. **Скажи ему, чтобы** он позвонил мне сегодня.

「彼が今日私に電話をかけるように、彼に言っておいってください」が和訳。
最初の例文は事実を伝える文で、第2文が間接的な依頼を表している。

Я сказал, что Виктор звонил мне сегодня.

Я сказал, чтобы Виктор позвонил мне сегодня.

次の2文は、伝達内容においてほぼ等価である。

Я сказал Виктору: «Позвони мне».

Я сказал Виктору, чтобы он позвонил мне.

複文の場合、主語に特に注意を払いたい。

Марина сказала, чтобы я купил билеты в кино.

Марина сказала, что купит билеты в кино.

Марина сказала, что билеты в кино купит Соня.

Преподаватель попросил нас, чтобы мы принесли новые книги.

次の例文では斜格の補語が動詞不定形の動作主になっている。

Преподаватель попросил нас принести новые книги.

Мать посоветовала сыну поехать летом на юг.

Врач запретил мне курить.

Я желаю вам весело провести каникулы.

3. Пусть он позвонит мне.

命令の意図は聞き手を通じて間接的に伝えることができる。

Пусть они придут.

= Скажите им, чтобы они пришли.

Пусть Мария купит билеты.

= Скажите, чтобы Мария купила билеты.

[内容確認]

1. Кто это рассказывает?
2. Кому он звонил в пятницу утром?
3. Кто подошёл к телефону?
4. Кто ещё придёт в гости вместе с Петровыми?
5. Когда он должен перезвонить Виктору?
6. Что Павел попросил Валю сделать?
7. Как зовут её брата?
8. Почему её брата не было дома?
9. В какой день они придут к нему в гости?
10. Что они будут делать в тот день?

ВИЗИТ ВРАЧА

— Ты знаешь, где я была сегодня? — спросила меня Марина. — У Морозовых. Утром я принимала больных в поликлинике, а после двенадцати пошла по вызовам. Первый больной — Игорь Морозов, девять лет, Неглинная улица, 3. Звоню в квартиру. Открывает дверь женщина. Смотрю, а это Зоя, жена Сергея Морозова.

— Здравствуйте, — говорю. — Где ваш больной? А она мне: «Здравствуйте! Как хорошо, что вы зашли. Раздевайтесь, проходите, садитесь. Как ваши дела? Как Павел?»

Вижу, она не поняла, что я тот самый врач, которого они вызывали из детской поликлиники.

— Спасибо, — говорю я, — у нас всё хорошо. Повел недавно ездил в Киев в командировку. Ну, а где же ваш больной? Игорь Морозов? — спрашиваю я и достаю из портфеля халат и стетоскоп. Видел бы ты её лицо, Павел!

— Так вы к Игорю из поликлиники?! Как же я сразу не догадалась!? Ведь, муж говорил мне, что вы детский врач. Вы работаете у нас в районе? Пожалуйста, проходите. Сын лежит в соседней комнате.

— Что с ним? — спрашиваю я.

— Я думаю, он простудился. Вчера вечером он жаловался на головную боль. А сегодня утром сказал, что у него болит

горло.

— А какая у него температура?

— Вчера была 38,3 (тридцать восемь и три), сегодня утром

— 37,5 (тридцать семь и пять).

— Ну, что же, сейчас посмотрим.

Я села около мальчика.

— Что у тебя болит, Игорь? — спросила я его.

— Голова. И горло болит.

— Открой рот. Скажи «а-а-а...». Хорошо, спасибо. Закрой.

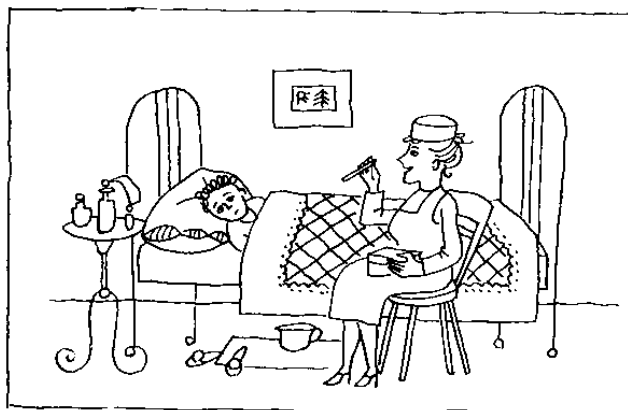
Глотать больно? Нет? А дышать трудно?

— Дышать трудно.

— Насморк есть?

— Нет, насморка нет.

Я осмотрела мальчика, измерила температуру, проверила пульс.



— Похоже, что у Игоря воспаление легких, — сказала я Зое. — Недели две ему придётся полежать в постели. Я выпишу ему пенициллин. Вот рецепт. Два раза в день к вам будет приходить сестра и делать ему уколы. А это рецепт на лекарство от головной боли. Давайте два раза в день по одной таблетке. Это лекарство есть в каждой аптеке.

— Это очень опасно? — с тревогой спросила Зоя меня.

— Нет, это не опасно. Мы его вылечим. Завтра утром я зайду к вам. До свидания. Привет Сергею Петровичу.

— Вы уже уходите? — спрашивает Зоя. — Посидите немного. Сейчас я чай приготовлю.

— Спасибо, — говорю я, — но меня ждут больные.

— Извините, — засмеялась Зоя, — об этом я и не подумала...

Вечером надо будет позвонить им и спросить, как чувствует себя Игорь.

[注 釈]

1. Он жаловался на головную боль.

日本語訳は「彼は頭痛を訴えていた」で、この表現は診断などに使われる。

Девочка жалуется на боль в ноге.

Мать жаловалась врачу на бессонницу.

2. У него болит горло.

ロシア語には2つの болеть があり、意味と用法が異なる。

痛む部位が主語となり、3人称のみが使われる。

У меня болят уши.

Не пей холодную воду. У тебя заболит горло.

人間が主語となり、病名などが造格補語となる。

Он болеет гриппом.

Чем вы болели в детстве?

В детстве я болел дифтеритом.

3. У Игоря воспаление легких.

病名はこの構文によっても表現することができる。

У брата грипп.

次の表現で言い換えることもできる。

Брат болен гриппом.

Брат болеет гриппом.

3. Как чувствует себя Игорь?

気分や体調を表すには下のような表現が使われる。

Я чувствую боль (слабость, холод, жар)

Я чувствую себя отлично (хорошо, плохо).

3. Почему Зоя сначала не поняла цель визита?

4. На что жалуется больной?

5. Какая у него температура?

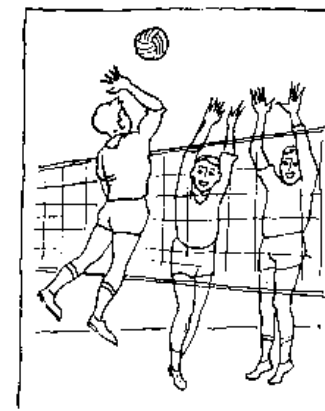
6. Что и как она осмотрела больного?

7. Какой рецепт она выписала?

8. Где можно купить это лекарство?

9. Как долго должен полежать больной?

10. Что она будет делать после своего визита?



[内容確認]

1. Кто это рассказывает?

2. Кто вызвал врача на дом? И почему?

СПОРТ, ИЛИ ИДЕАЛЬНАЯ СЕМЬЯ

В семье Морозовых очень любят спорт. Достаточно сказать, что Сергей и Зоя впервые встретились на теннисном корте, когда они еще учились в институте. Это было одиннадцать лет назад. Сейчас у них семья, двое сыновей, у каждого своя работа, но заниматься спортом они продолжают.

Сергей уже лет пятнадцать играет в волейбол. Кроме того, он любит плавание. Круглый год три раза в неделю он ходит в бассейн. Его любимый стиль – брасс.

Зоя играет в теннис. Когда она была студенткой, она получила звание мастера спорта по теннису.

Их старший сын, девятилетний Игорь, хорошо плавает, ходит на лыжах и катается на коньках. Но больше всего он, конечно, любит футбол. С утра до вечера он готов гонять по двору мяч. Игорь знает названия всех футбольных команд и смотрит по телевизору все соревнования по футболу. Он болеет за команду «Спартак», радуется, когда команда выигрывает, и расстраивается, когда она проигрывает. Когда Игоря спрашивают, кем он хочет стать, когда вырастет, он отвечает: «Капитаном футбольной команды».

Младший сын Морозовых, Витя, ещё не ходит в школу, но уже занимается спортом. Два раза в неделю дедушка

водит его в школу фигурного катания. Пока дедушка читает в газетах новости, Витя вместе с другими дошкольниками учится кататься на фигурных катаньях. Он начал заниматься недавно, но учится с большим интересом и уже мечтает стать чемпионом мира по фигурному катанию. «Плох солдат, который не мечтает стать генералом», – поддерживает его дедушка.

Дедушка Морозов – тоже большой любитель спорта. Он хороший шахматист. Его главный противник – Сергей. Вечером они долго сидят за шахматной доской. Дедушка – страстный болельщик. Летом он не пропускает соревнований по футболу, зимой – по хоккею. Так же, как и Игорь, он болеет за спартаковцев. Как любитель шахмат он следит за всеми соревнованиями, турнирами и чемпионатами по шахматам.

Зоя любит повторять слова: «В здоровом теле здоровый дух».

Утром все члены семьи делают зарядку; зимой каждое воскресенье все Морозовы ходят на лыжах.

[注 釈]

1. Сергей **играет в волейбол**.

動詞 **играть** は、スポーツや遊びを話題にするには前置詞 **в** を使う。

Зоя играет в теннис.

Какие команды играли вчера в хоккей?

Вам нельзя ни пить, ни курить, ни играть в карты!

После обеда Леночка начала играть в куклы.

楽器の演奏には前置詞 **на** を使う。

Моя дочь умеет играть на гитаре.

Наш мальчик будет учиться играть на скрипке.

2. Она получила звание мастера спорта **по теннису**.

スポーツの種目や称号は次のような表現を使う。

Иванов — мастер спорта по конькам.

Кто стал чемпионом мира по шахматам в этом году?

Сегодня начинается соревнование по гимнастике.

3. Он **болеет за команду** «Спартак».

この動詞は「彼はスパクタスチームのファンである」のようにも使う。

За какую команду вы болеете?

[内容確認]

1. О ком это рассказывают?
2. Каким видом спорта занимается Сергей?
3. Каким видом спорта занимается Зоя?
4. В какой спорт любит играть их сын Игорь?
5. За какую футбольную команду он болеет?
6. Чем занимается Витя?
7. Какая у него мечта?
8. Какие виды спорта интересуют их бабушку?

9. Какие пословицы повторяются в семье Морозовых?

10. Чем занимается вся семья зимой?

В ТЕАТРЕ

Сегодня мы идём в Большой театр на «Евгения Онегина». Как всегда, я немного волнуюсь, хотя мы часто бываем в театре. Перед театром, как обычно, большая толпа.

— У вас нет лишнего билета? — спрашивают нас со всех сторон.

Мы входим в театр, раздеваемся в гардеробе и проходим в зал. Наши места в партере, в третьем ряду. Мы садимся и смотрим программу. Партию Татьяны сегодня исполняет Софья Петрова, молодая, очень талантливая певица. Евгений Онегина поёт Михаил Лебедев. Недавно мы слышали его в «Пиковой даме».

Постепенно собирается публика. В оркестре настраивают инструменты. Звенит последний звонок, в зале гаснет свет и наступает тишина.

Звучит увертюра. Поднимается занавес, и в зале сразу же раздаются громкие аплодисменты, хотя на сцене никого нет: это зрители оценили прекрасные декорации, которые пере-

носят нас в сад старой русской усадьбы.

Сюда, в семью провинциальной помещицы, привозит Ленский своего соседа и друга, гостя из Петербурга Евгения Онегина. Здесь впервые Онегин встречает Татьяну. Любовь провинциальной девушки не волнует, не трогает его. Татьяна страдает, видя холодность Онегина.

Во время антракта мы выходим в фойе. Здесь на стенах висят портреты композиторов, дирижеров, артистов. В одном из залов фойе большая фотовыставка рассказывает об истории театра, о его наиболее интересных постановках.

Сцена проходит за сценой. С волнением следят зрители за действием. Бал у Лариных, ссора Онегина с Ленским, дуэль и гибель молодого поэта...

Вот и последняя сцена — последняя встреча Онегина с Татьяной.

«Счастье было так возможно,
Так близко...» — поёт Онегин.

Кончается спектакль. Зрители долго аплодируют и несколько раз вызывают артистов на сцену.

Мы выходим из театра и останавливаемся у афиши. Что идёт в Большом в следующую субботу? Балет Прокофьева «Ромео и Джульетта». И хотя мы с Павлом не раз видели этот балет, мы решаем посмотреть его ещё раз — ещё раз

послушать волнующую музыку Прокофьева, посмотреть прекрасно поставленные танцы, полюбоваться замечательным искусством мастеров русского балета.

[注 釈]

1. Мы **часто бываем** в театре.

「私たちはよく劇場に行く」が日本語訳。1回体動詞の **быть** が一度限りの動作を表すのに対して、多回体動詞 **бывать** は複数回の動作を意味する。

2. Мы **слышали** его.

「私は彼の声聞いたことがある」のように、事実の確認や能力を表す。

Вы слышали эти новости?

Вы слышали этого певца?

下の例で **слушать** と較べてみよう。

Я сижу и слышу шум машин на улице.

Я сижу и слушаю радио.

Мы внимательно слушали его рассказ.

3. Спрашивают нас со всех сторон.

前売り券を買い損ねた人々は、劇場の前で「余分の切符はないでしょうか」と訊ね回る。後は運次第である。また、幕間まで待てば、格安で入場できるかも知れない。

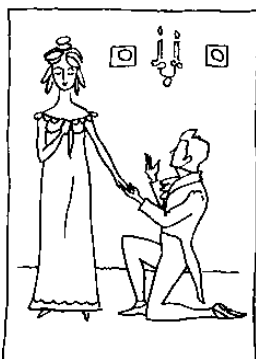
4. Мы раздеваемся и проходим в зал.

モスクワのほとんどの劇場では午後7時に開演される。男女とも正装が望ま

しいが、現代では職場から直行する観客もいるので堅いことは言えない。玄関口のクロークにコート類を預ける。プログラムはロビーで買う。また開演中に小用などでホールを出ると幕間まで席に戻ることができない。せっかくの機会を利用して、内部装飾や展示物、ビュッフェを大いに楽しみたい。

[内容確認]

1. Кто это рассказывает?
2. На какую оперу они идут?
3. Как обращаются на лишние билеты у входа театра?
4. Кто написал «Евгения Онегина» и «Пиковую даму»?
5. Кто сегодня играет роль Татьяны?
6. Во сколько вообще начинаются спектакли в Москве?
7. Как одеты зрители, когда идут в театры?
8. Где раздеваются в театре?
9. Как они проводят антракт?
10. Когда родился Прокофьев?
11. Кто написал роман «Ромео и Джульетта»?



ЛЕТНИЙ ОТДЫХ

Скоро лето. Вы уже решили, где вы будете отдыхать? Поедете на юг или всё лето будете жить на даче? Ещё не решили?

А мы думаем провести свой отпуск в Прибалтике. В прошлом году там отдыхали мои родители. Зимой отец перенёс тяжёлую болезнь, и врачи советовали ему отдохнуть в санатории. Санаторий им очень понравился. Он расположен на самом берегу Балтийского моря, в большом сосновом парке. Родители так много рассказывали о Прибалтике, что и нам захотелось побывать там. Захотелось полежать на прекрасных пляжах, подышать здоровым сосновым воздухом, посмотреть старинные литовские города. Мы поедем туда на своей машине, будем останавливаться в пансионатах и жить по несколько дней в одном месте. В такое путешествие на машине мы отправляемся впервые. До сих пор каждое лето мы проводили в туристических походах. Мы были на Алтае, на Кавказе, в Карпатах, в Крыму. Последнее лето мы провели на Кавказе, в путешествии по Военно-Грузинской дороге. Мы бродили по горам, поднимались на ледники, любовались снежными вершинами, горными реками и озерами. Вечерами мы сидели у костра, пели туристские песни. Иногда ходили в лагерь альпи-

нистов потанцевать, посмотреть фильм. Потом мы спустились с гор, вышли на побережье Чёрного моря и две недели жили в маленьком курортном городке Новом Афоне. Там с утра до вечера мы были на море — купались, катались на лодке, загорали на пляже, играли в волейбол. И очень скучали без гор, палаток и рюкзаков. Мы хорошо отдохнули тем летом — поправились, загорели, набрались сил на целый год.

Я думаю, что в будущем году мы опять поедem на Кавказ или в Крым.

Наши родители собираются отдыхать этим летом на Волге. Они уже заказали билеты на теплоход, который идёт по маршруту Москва — Астрахань — Москва. Им хочется навестить те места, где родился и провёл своё детство мой отец. Теплоход идёт от Москвы до Астрахани десять суток. Он останавливается во всех крупных волжских городах — в Горьком, в Казани, в Ульяновске, в Волгограде — и стоит там несколько часов, пока пассажиры осматривают город. Говорят, что такая поездка на теплоходе — исключительно интересный, приятный и полезный отдых.

[注 釈]

1. Где вы будете **отдыхать**?

この動詞には「休息する」「休暇をとる」の意味がある。

Отдохни немного. У тебя усталый вид.

2. Мы думаем провести свой отпуск в Прибалтике.

Мы были на Кавказе, в Крыму.

バルト海沿岸やコーカサス地方、クリミア半島は、ソ連邦に含まれていた地域である。かつての保養地や観光地からロシア人の足が遠のいているのが今日の状況である。

4. Он останавливается в Горьком.

Горький市は現在、 Нижний-Новгородと呼ばれている。このようにソ連時代に改称された名前を旧名称に戻すことがある。注意せよ。

[内容確認]

1. Где они думают отдыхать в отпуск?
2. Почему им захотелось побывать там?
3. В какие места они раньше ездили?
4. Где они отдыхали в последний раз?
5. Как они проводили отпуск в горах?
6. Как они проводили отпуск на море?
7. Почему они хотят ещё раз поехать на юг?
8. Как думают отдыхать на Волге их родители?
9. Какие города стоят на Волге?
10. Что обычно говорят о поездке на теплоходе?

СРЕДСТВА СООБЩЕНИЯ

Несколько лет назад мой друг Володя Петров, окончив горный институт, уехал работать на Север. Писал он редко, и мы знали о нём только то, что он жив и здоров. Мы знали, что он много работает и что работа у него интересная. И вот он снова появился в Москве.

— Сколько лет, сколько зим! — встречали его друзья. Давно тебя не было видно в Москве.

— А что делать геологу в столице? — спрашивал Володя.
— Всего две недели я в Москве, а меня уже назад, в тайгу тянет.

Как-то вечером, сидя у нас дома, Володя рассказал нам, как он ехал в Москву.

— Из Берёзовки, где работает наша геологическая партия, до Дудинки, морского и речного порта, около трёхсот километров. Утром я сел в поезд и через несколько часов был уже в Дудинке. Моим соседом по купе оказался весёлый, разговорчивый старик. Он называл себя местным, хотя прожил в этих краях всего несколько лет. Сейчас он ехал в Красноярск к своей дочери. В Дудинке мне надо было ехать на аэродром, а ему — на речной вокзал. Когда мы стали прощаться, он спросил меня:

— А почему ты не хочешь поехать до Красноярска

пароходом, посмотреть Енисей? Ты никогда не видел этой реки? Ну, сынок, значит, ты ещё не видел настоящей красоты.

И старик — его звали Иваном Романовичем — убедил меня. Мы вместе отправились на речной вокзал. Посмотрели расписание: пароход отходил через три часа. Мы взяли билеты и пошли обедать.

На пристань мы вернулись за двадцать минут до отплытия парохода. Огромный белый теплоход «Лермонтов» уже стоял у пристани. Мы нашли свою каюту, положили вещи и вышли на палубу. Скоро теплоход дал последний гудок и медленно отошёл от пристани. Началось наше трёхдневное путешествие. Иван Романович был прав: я не уставал любоваться суровой и могучей красотой Енисея, его берегов. Стояла прекрасная погода, и большую часть времени мы проводили на палубе. Мимо плыла тайга, большие сёла и маленькие деревни, а я всё смотрел вокруг и слушал рассказы Ивана Романовича об этих местах и о замечательных людях, которые живут и работают здесь. Я был очень благодарен ему за это путешествие.

В Красноярске мы расстались. Иван Романович поехал к дочери, а я — в аэропорт. Там я узнал, что самолёт на Москву летит через несколько часов. Я был рад этому, так как мне хотелось посмотреть город.

Наконец я в самолёте. Огромный ИЛ-62 поднялся и стал

набирать высоту. Через десять минут мы уже летели над облаками. Вышла стюардесса и предложила нам чай, бутерброды, конфеты, а также свежие газеты и журналы. Самолёт летел со скоростью тысяча километров в час, и время прошло незаметно. Но в Москве нас ждала неприятность: была гроза, и в течение часа аэродром не мог принять нас. Наконец гроза кончилась, тучи разошлись, и наш самолёт приземлился на родной московской земле.

[注 釈]

1. Моим соседом оказался весёлый старик.

語順によって細かなニュアンスの違いを伝えることがある。一般的に文末に置かれる要素が強調される。

Первым лётчиком-космонавтом стал Юрий Гагарин.

2. **Как-то вечером** Володя рассказал нам.

「ある時の夕方、ヴォロージャは私たちに話してくれた」のようにここでは不特定の時間をさす。

Как-то вечером я тихо шёл садом.

Как-то раз за мной вогналась бешеная собака.

3. Из **Берёзовки** до **Дудинки** около трёхсот километров.

Берёзовка は、ロシア各地にあるポピュラーな都市名で、特定不能。

Дудинка は、エニセイ川河口近くにある人口3万人の町。1667年開基。

[内容確認]

1. Кто это рассказывает?
2. Кем работает его друг?
3. Как долго он будет в Москве?
4. С кем он познакомился в поезде?
5. Какой он человек?
6. Как он уговорил своего соседа поехать на теплоходе?
7. Чем понятно, что он был прав.
8. Откуда и куда они проехали?
9. Сколько часов Володя осматривал город?
10. Почему аэродром не мог принять самолёты за час?



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Мой брат Николай учится на физическом факультете МГУ. Сейчас он студент четвертого курса. Однажды он пригласил нас с Мариной в клуб университета на студенческий вечер. Мы пришли в университет за час до начала вечера. Марина никогда не была в высотном здании университета на Ленинских горах, и Николай обещал показать нам его.

Брат встретил нас у главного входа. Как настоящий экскурсовод, он начал свой рассказ об университете с его истории:

— Московский государственный университет был открыт 27 апреля 1755 года. Его основателем был великий русский ученый Михаил Васильевич Ломоносов. Вы знаете, что наш университет носит имя Ломоносова. Сначала в университете было три факультета: медицинский, юридический и философский. С давних пор университет был центром науки и культуры. Здесь учились Герцен, Белинский, Лермонтов, Тургенев.

Сейчас в университете шестнадцать факультетов: физический, химический, механико-математический, факультет прикладной математики и кибернетики, биологический, почвенный, геологический, географический, исторический,

философский, филологический, юридический, экономический, факультет журналистики, факультет психологии и подготовительный факультет для иностранной молодежи.

Здесь, в высотном здании на Ленинских горах, учатся студенты естественных факультетов. Рядом построено новое здание для гуманитарных факультетов.

На скоростном лифте мы поднялись на двадцать четвёртый этаж и вышли на балкон. Вокруг главного корпуса, в котором мы находились, раскинулся университетский городок: здания факультетов, ботанический сад, спортивные площадки, обсерватория. В ясную погоду отсюда, с самой высокой точки Москвы, открывается прекрасный вид на город.

Мы спустились вниз, на шестой этаж. Николай повёл нас в один из двадцати двух читальных залов библиотеки. В залах занимаются студенты, аспиранты, преподаватели и профессора. Библиотека университета — одна из богатейших библиотек Советского Союза. В её фондах больше пяти с половиной миллионов томов.

Из библиотеки мы пошли в общежитие. Николай показал нам, в каких комнатах живут студенты. В небольшой, но удобной и светлой комнате стоит письменный стол, маленький обеденный стол, книжный шкаф, диван. На каждом этаже есть кухни, где студенты могут готовить обед. Но студенты редко готовят дома. В здании университета несколько

столовых, магазин, почта, телеграф, парикмахерская, поликлиника.

— Если студент боится морозов, он может всю зиму прожить в здании, не выходя на улицу, — пошутил я.

— У вас есть такие студенты? — поверила Марина.

— Конечно, нет, — обиделся Николай. — Почти все наши студенты занимаются спортом. Пойдемте, я покажу вам гимнастический зал и бассейн.

Когда мы пришли в клуб, зал был уже полон. Мы нашли свободные места, сели, и Николай рассказал нам немного о клубе.

В клубе, или в Доме культуры, как его называют, работает около тридцати кружков художественной самодеятельности: студенты поют в хоре, танцуют, играют в оркестре; у них есть свой студенческий театр. Зрительный зал клуба вмещает восемьсот зрителей. Почти каждый день здесь можно посмотреть что-нибудь интересное: спектакль, новый фильм, концерт.

В этот вечер в клубе была встреча студентов МГУ со студентами Ленинградского университета. В зале погас свет и на сцену вышел студент. И на этом закончилась наша экскурсия по Московскому университету.

[内容確認]

1. Кто это рассказывает?
2. На каком курсе учится его брат?
3. На что он пригласил Павла с Мариной?
4. Какие факультеты были сначала открыты в МГУ?
5. Какие великие люди учились там?
6. Какой вид открывается с балкона корпуса?
7. Сколько книг насчитывается в библиотеке?
8. Какие удобства есть в комнате общежития?
9. Почему студенты могут жить, не выходя на улицу?
10. Какие культурные программы можно смотреть в клубе?